



鱼部汉字在日本的分类和衍变*

成玉峰 林羽芊

【提要】中国汉字文化深刻地影响了日语中汉字的发展及衍变。日语中存在中国大量的既有汉字，同时，又在吸收汉字文化，参考汉字构成的基础上，创造出大量国字。日语中的鱼部汉字占比极大，或沿袭汉字原意，或依据风土文化被赋予新意，主要分为纯国字、半国字、自中国传入的同形异义字、同形同义字这四种类型。本文通过列举典型的鱼部汉字，考证鱼部汉字在日本的衍变过程，体现了日本对中国汉字文化的吸收与创新，以及中日文化的融合与交流。最终，考察出中国汉字是日本汉字的重要参与者，也是日本汉字的重要组成部分。

【关键词】鱼部汉字 国字 同形异义词

一、概说

语言是社会文化的载体，与民族文化和自然环境有着密切联系。日本作为渔业生产大国，鱼文化历史悠久。《魏志·倭人传》中就存在“魚、鰻を捕らうることを好み”“海のものを食らいて自活す”这样的描述。此外，渔业发展过程中，中日鱼文化不断交流。比如，日本有一种小章鱼（いいだこ），汉字写作“望潮鱼”，这与浙江一带称呼章鱼的名字一样，也称小章鱼为“望潮”。受鱼文化和汉字文化的影响，日语中出现了大量鱼部汉字，主要分为纯国字、半国字、自中国传入的同形异义字、同形同义字这四种类型。这些鱼部汉字或用来命名鱼或指代鱼的身体部位，仅少部分与鱼无直接关系。通过考证鱼部汉字在日本的衍变和创新，我们能够发现日本汉字文化在受中国汉字文化影响的同时，也受日本独特的文化氛围影响，诞生了大量国字。

二、鱼部汉字在日本的衍变和创新

（一）中日鱼部汉字的数量比较

鱼部汉字在中国的出现时间较早且数量庞大。经笔者考证，早在春秋时期的《诗经》中就出现了11个鱼部汉字，之后，战国时期的《尔雅》中共出现了44个鱼部汉字，后汉许慎（1963）编著的《说文解字》

中收录了117个鱼部汉字。至宋代，1067年出版的《类篇》中出现了406个鱼部汉字，数量较前期显著增加，而清朝的《康熙字典》中的鱼部汉字数量更是多达633个。现代的《汉语大字典》中鱼部汉字的数量升至719个，而在《中华字海》中更是收录了多达820个鱼部汉字。日本人将汉字的传入视为一种信息革命，长期以来，利用来自中国传入的信息，反复对照汉语和日语并进行匹配，整理音读汉字和训读汉字。在日本，鱼部汉字的记载可以追溯至奈良时代，在『新撰字镜』（1967）中共收录鱼部汉字291个，而在『大汉和辞典』（1959）中收录的鱼部汉字多达683个。

（二）纯国字：中国汉字中不存在的鱼部国字

日本在吸收中国汉字文化的基础上结合日本独有的风土文化创造了大量的鱼部国字。据日本学者新井白石调查，有25个日本鱼部国字是不存在于中国辞书中的。如：鱈、鮭、鰻、鯨等。不同于中国汉字的形声造字法，日本国字多采用会意造字法，根据鱼的习性和形体特征创造鱼部国字。这些国字多能直接表现出相关的故事、信仰、捕鱼期、味觉等信息，反映出日本的鱼文化。鱈（タラ），由“魚”和“雪”构成，意为鳕鱼。『本朝食鉴』（1697）中记载道：“冬月初雪后，一定要多捕一些。所以字里便带有雪。”这一鱼部国字的构成与捕鱼期相关，因为捕捞季多为雪季，便以鱼部首加雪字来体现。日本四季分明的气候特点和人们对季节感知的敏锐性在这类国字中得以展现。鰯（イワシ），由“魚”和“弱”构成，由“ヨワシ”的读音生成，意为沙丁鱼，全长15-30cm。鰯的记载可追溯至八世纪，在平城宫遗迹中被挖掘出的木简上刻有关于该字的记录。新井白石在『东雅』（1975）中写道：“鰯鱼非常弱，离水即死。”末广恭雄则认为，鰯鱼被众多鱼类视为饵料，因此，才被称作弱鱼。『本朝食鉴』中也有所记载：“鰯鱼，易于腐败；不受欢迎，是鱼中下品。”相传紫式部曾偷偷食用鰯鱼，被丈夫看到后受到责

* 本文系中国外语战略研究中心2022年度“世界语言与文化研究”课题“古汉语鼻音韵尾对日语汉字训读影响的研究”（编号：WYZL2022JS0015）、南京林业大学外国语学院育林计划项目“古汉语音韵对日语汉字训读影响的研究”（编号：YL20220201）的相关研究成果。



备。这一鱼部国字的构成与鳎鱼的形态、习性、口感、逸事都有所关联，既反映了日本等级森严的特点又体现出其细致的观察力。

（三）半国字：中国汉字中也存在的鱼部国字

在由日本人独创的鱼部国字中，有些存在于中国汉字中，如：鱒、鯡、鰯等。鱒（サワラ）字在日本的记载可追溯至平安末期。『类聚名义抄』（1996）将该字定为训读国字。因为此种鱼每年春季会聚集到海湾内侧产卵，故在鱼部首旁佐以春字。该字在汉语中指马鲛鱼。北宋的《类篇》（1067）将该字记作鱼名来使用。《正字通》（1996）将鱒鱼认定为黄花鱼的俗名。每年春季，黄花鱼会洄游至岸边产卵。可见，在中国汉字中能找到与日本鱼部国字字形相同的字，但两者意思未必相同。鯡（ヒラメ）字最早记载于『新撰字镜』，指代一种呈椭圆形双目都在左侧的鱼类。若双目都在右侧则称为鰈（カレイ）。在中国的《玉篇》中，鯡字也被用于定义鱼名，指比目鱼。起初，只要双目在同侧皆被称为鯡鱼。后受日本影响，分别使用鯡字和鰈字来称呼不同品种的比目鱼。诸如此类，部分日本鱼部国字回流到中国后使中国汉字原意产生变化，丰富了中国的汉字文化。

（四）自中国传入的同形异义鱼部汉字

中国汉字文化对日本汉字文化的影响不容小觑。在早期文化传播过程中，由于语义偏差等因素影响，部分鱼部汉字在传入日本后被用来指代不同的鱼类或不同类别的事物。例如，日本汉字中的鮪（マグロ），在中日两国指代两种不同的鱼类。“鮪”字最早在中国古籍《诗经》中作为鱼名出现，如“匪鱣匪鮪，潜逃于渊”。《说文解字》中将此字解释为：“鮪，鰩也”。鮪鱼原指黄河中体长数丈的大鱼，根据其外形和洄游特征推断，鮪为当今的鲟鱼。据考据，中国人早在周代就曾将中华鲟称为王鮪鱼。而在日本，鮪鱼却意外地成为金枪鱼。在『日本人の知らない日本語』（2009）一书中有相关解释，“鮪”字本在唐朝指鲟鱼，当时赴中原留学的日本遣唐使，在笔记上将“鮪”描述为一种又大又贵重的鱼。但这个定义，是遣唐使向唐朝人打听所得，并未见过鮪鱼的实貌。后人据笔记翻译时，依据又大又贵重这一特征，误将其认定为金枪鱼。鱼部汉字意思的改变，既有年代变迁的原因，又有不同民族交流过程中存在认知差异的原因。探究这类同形异义字，既能感知汉字传播的趣味性，又能以小见大窥见时代差异和国民特性。

（五）自中国传入的同形同义鱼部汉字

日语中有部分鱼部汉字是受中国汉字的影响后确定词意的，如鳎（ウナギ）字就是典例。鳎字的语源众说纷纭，早前，在日本古语中，鳎字的读音与意思都尚未固定。鳎鱼这一鱼种在『类聚名义抄』中写作“魮”字，在『色叶字类抄』中写作“鱣”字、在『下学集』中又写为“鱣”字。日本真正用鳎字来指鳎鱼是受中国的本草知识影响，而鳎字在中国受到关注也正是从本草书中鳎鱼被当作药材使用开始。《名医别录》中记载道：“鳎鱼味甜，有毒。治疗五痔、疮痿，主要杀死诸虫”，对驱除痔疮和寄生虫颇有疗效。《证类本草》的《稽神录》中也记载了鳎鱼功效的实例。在室町时代的『倭玉篇』中就存有鳎字对应鳎鱼的记载。探究此类同形同义的鱼部汉字，可以发现中国汉字文化对日语中汉字的形成和定义有着极大的推动作用，是日语汉字发展的重要信息来源。

三、结语

通过探讨鱼部汉字的分类及发展历程，我们可以发现，鱼部汉字在日本语言中具有重要的地位，同时反映了日本鱼文化悠久深厚的特点。日本在对待中国汉字传入的过程中，既有求同存异，又有推陈出新，鱼部汉字的沿袭和革新进一步推动了中日汉字文化的交流与发展。人们以汉字为切入点来学习语言的同时，也要了解相应的文化背景，才能更好地掌握语言的内涵，更巧妙地使用一门语言。

参考文献

- 许慎 1963 《说文解字》，中华书局。
 张自烈 1996 《正字通》，中国工人出版社。
 成玉峰、张 苹 2021 《中日同形词词义衍变的翻译对比研究——以“工夫”/「工夫」为例》，《东北亚外语研究》第1期。
 人见必大 1697 『本朝食鉴』刊本，平野屋胜左卫门等。
 诸桥辙次 1959 『大汉和辞典』，大修馆书店。
 释昌住 1967 『新撰字镜』影印抄本，临川书店。
 新井白石 1975 『东雅』，名著普及会。
 王宗敦夫 1996 『类聚名义抄』，风间书房。
 高松正毅 1997 『东雅』において新井白石が目指したもの——贝原益轩著『日本释名』との比較を中心として，《国文学研究》10月15日。
 蛇藏、海野凧子 2009 『日本人の知らない日本語』，メディアファクトリー。

（通信地址：210037 南京林业大学外国语学院）

